

Zeitschrift: Revue économique franco-suisse
Herausgeber: Chambre de commerce suisse en France
Band: 43 (1963)
Heft: 4: Libéralisme et économie concertée

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



GRAND HOTEL NATIONAL

LUCERNE (SUISSE)

Situation merveilleuse au bord du lac – Cuisine française réputée
Snack-Bar – Salons pour Réceptions et Banquets
Golf 18 Trous à proximité

TELEX : LUCERNE 58 130
TÉLÉPHONE (041) 2 74 42

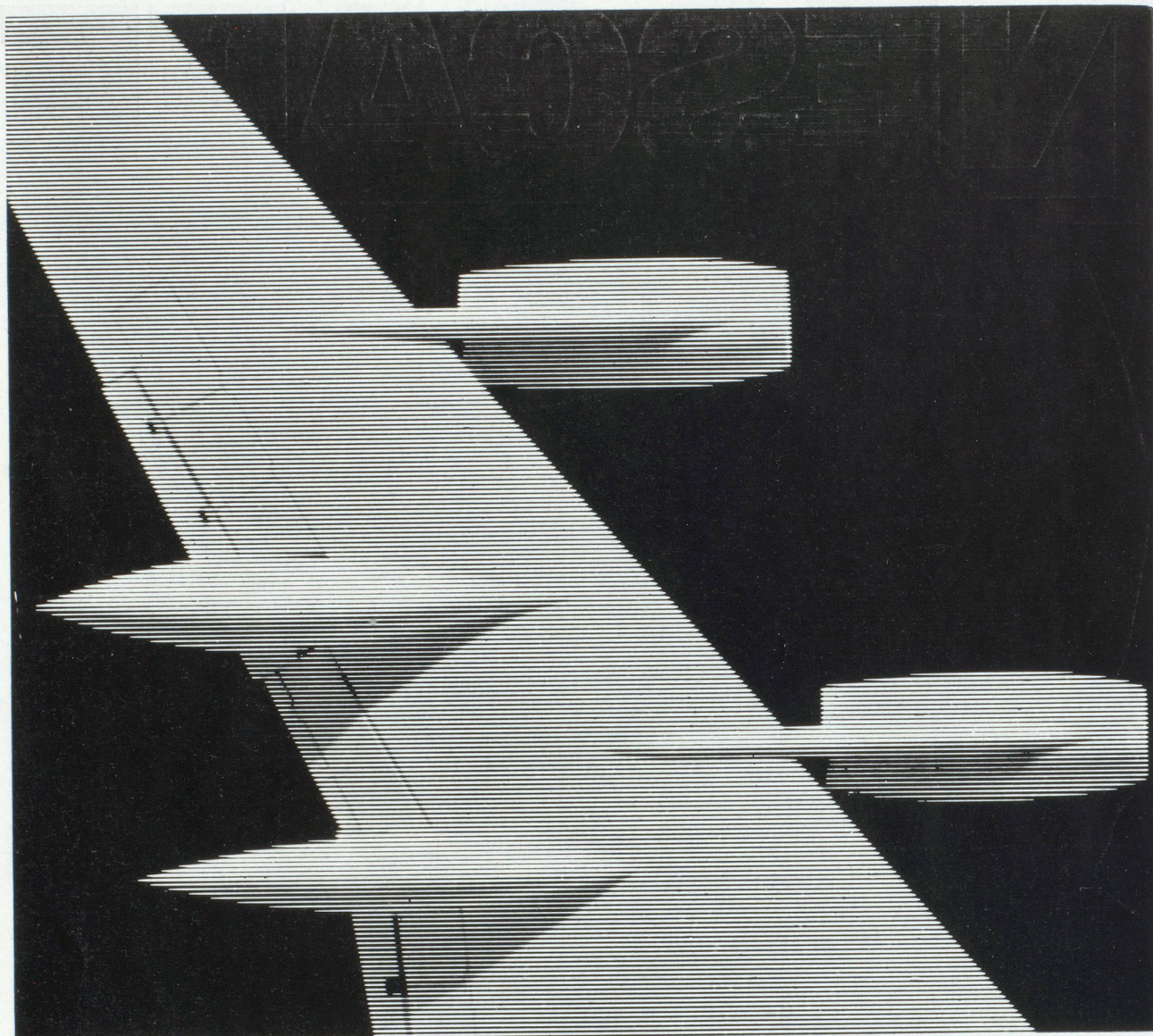
GARAGE

GROUPE RITZ-CARLTON — H. F. ELMIGER, ADMINISTRATEUR-DIRECTEUR

NESCAFÉ

tout l'arôme
des
meilleurs
cafés
fraîchement
torréfiés





SWISSAIR vous propose

le **CONVAIR 990 CORONADO**

le Jet le plus moderne du monde vers

l'Amérique du Sud

jeudi, dimanche

le Proche-Orient

chaque jour

l'Extrême-Orient

mardi, vendredi,
dimanche

l'Afrique

vols hebdomadaires



SWISSAIR

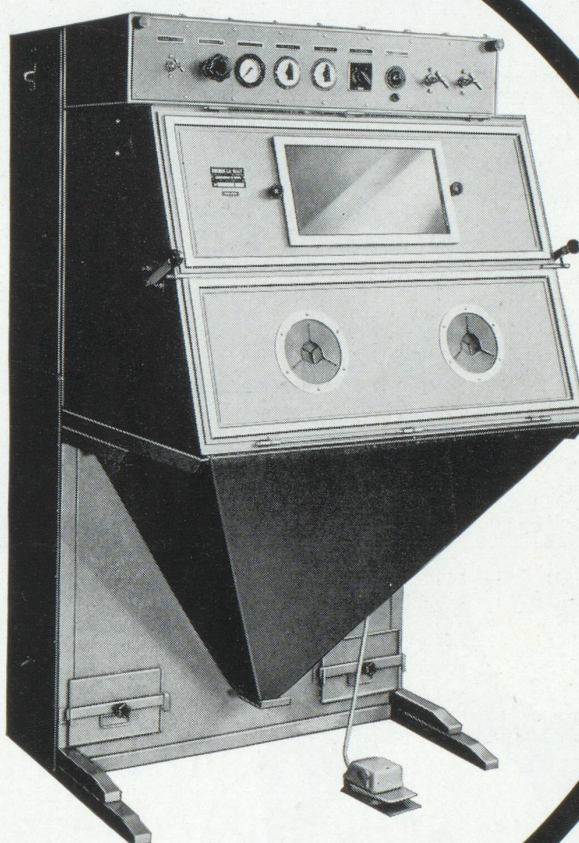
PARIS - LYON - NICE et tous agents IATA de voyages et de fret

bremor sa **vevey**

Sableuses Sandstrahlgebläse

**A la pointe
du progrès !**

**An der
Spitze
des
Fortschrittes !**

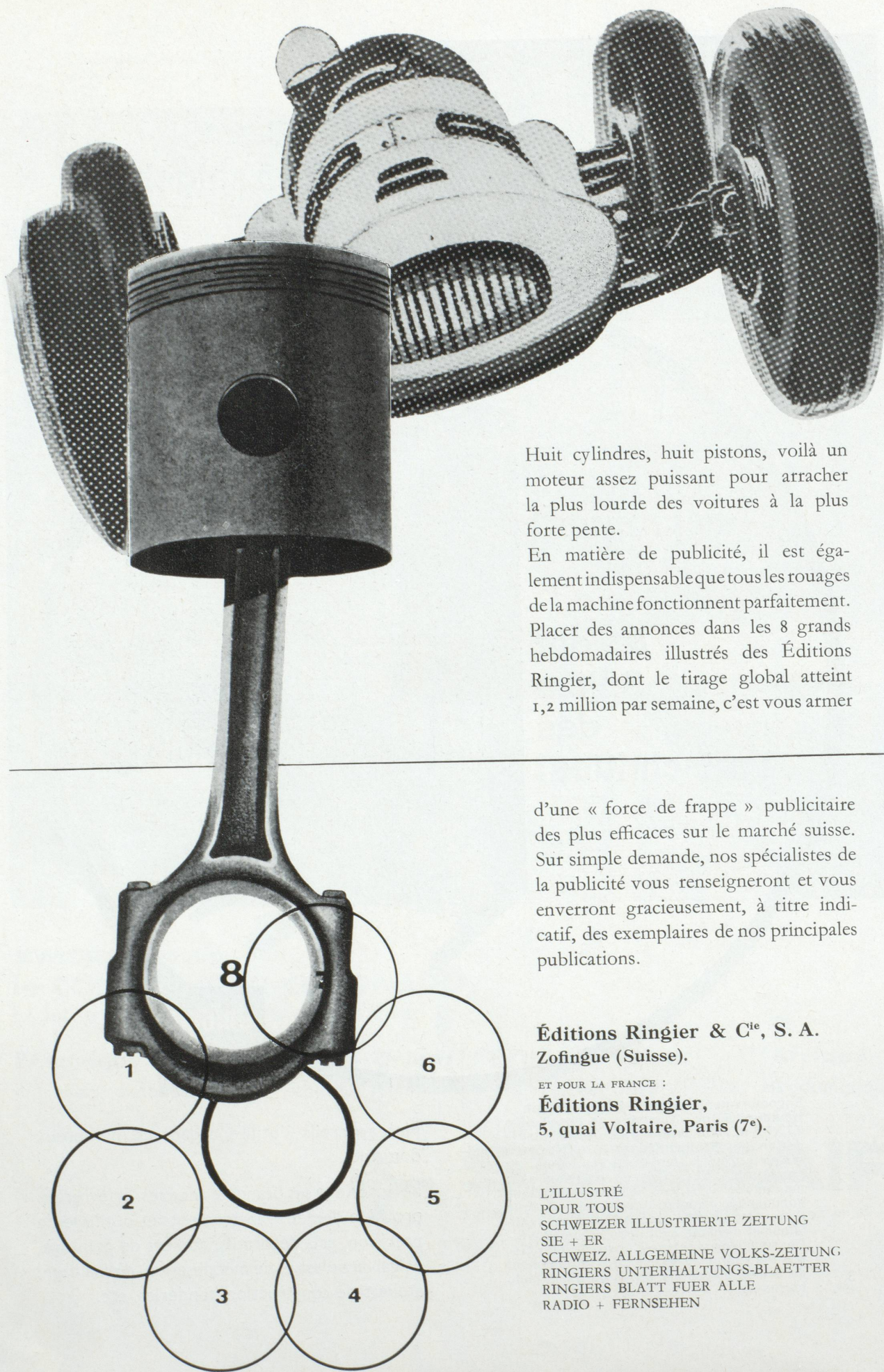


**Unibloc
100**

Encombrement en plan 1,085×1,150 m. - Hauteur 1.80 m. - Chambre de travail 1,0×0,7×0,6 m. - Ouverture totale de la chambre de travail - Eclairage néon - 1 ou plusieurs pistolets fixes ou mobiles - Epurateur d'air comprimé - Réducteur de pression avec manomètre - Vanne électro-magnétique commandée par interrupteur à pied - Groupe de ventilation et de dépoussiérage par ventilateur et système centrifuge automatique - Possibilité de montage d'un ou de deux dispositifs « tonneau-Vrac » pour le traitement de petites pièces par séries ou d'une table tournante.

Nos appareils s'utilisent dans de nombreux domaines :

horlogerie et ses branches annexes, orfèvreries, prothèse dentaire, instruments et outillage de précision, arts décoratifs, ateliers de peinture, de galvanoplastie, de métallisation, d'émaillage, ateliers de construction, fonderies, etc.



Huit cylindres, huit pistons, voilà un moteur assez puissant pour arracher la plus lourde des voitures à la plus forte pente.

En matière de publicité, il est également indispensable que tous les rouages de la machine fonctionnent parfaitement. Placer des annonces dans les 8 grands hebdomadaires illustrés des Éditions Ringier, dont le tirage global atteint 1,2 million par semaine, c'est vous armer

d'une « force de frappe » publicitaire des plus efficaces sur le marché suisse. Sur simple demande, nos spécialistes de la publicité vous renseigneront et vous enverront gracieusement, à titre indicatif, des exemplaires de nos principales publications.

Éditions Ringier & C^{ie}, S. A.
Zofingue (Suisse).

ET POUR LA FRANCE :

Éditions Ringier,
5, quai Voltaire, Paris (7^e).

L'ILLUSTRÉ
POUR TOUS
SCHWEIZER ILLUSTRIRTE ZEITUNG
SIE + ER
SCHWEIZ. ALLGEMEINE VOLKS-ZEITUNG
RINGIER'S UNTERHALTUNGS-BLAETTER
RINGIER'S BLATT FUER ALLE
RADIO + FERNSEHEN



Une montre-jubilé Omega
vous permettra de récompenser vos collaborateurs
les plus méritants
d'une façon digne de votre entreprise

Une Omega n'est pas un cadeau d'adieu. C'est un jalon dans la carrière d'un de vos collaborateurs de valeur. Elle est destinée à resserrer les liens entre ce collaborateur et votre Société. Car le jour où il reçoit son Omega, il a le sentiment de faire vraiment partie de la maison.



Pour de plus amples renseignements adressez-vous directement à Omega, Bienne

PARIS-14^e

88-94, BOULEVARD JOURDAN (Porte d'Orléans)
Boulevards périphériques et Métro à 50 mètres

A VENDRE

REZ-DE-CHAUSSÉE 1 550 m² + sous-sol et Parkings

LOCAUX COMMERCIAUX

Possibilité d'exploitation partielle en BUREAUX,
conviendrait à salles d'exposition, magasins de gros, self-services, entrepôts, etc...

LIVRAISON ÉTÉ 64

Renseignements et vente :

SERCO — 31, rue de Bassano, PARIS (8^e)
BAL. 99-19

Une école de commerce moderne

INSTITUT INTERNATIONAL D'ENSEIGNEMENT COMMERCIAL

12, rue Voltaire — GENÈVE — Tél. 33 97 98

- Sténographie — Système rapide
- Dactylographie
- Correspondance
- Commerce
- Comptabilité
- Langues
- Français
Diplôme Alliance Française
- Mécanographie
Diplôme I. B. M.
- Secrétariat de Direction
bilingue et trilingue

INSTITUT FLORIMONT

COLLÈGE CATHOLIQUE DE JEUNES GENS

Petit-Lancy - Genève

*Classes primaires et secondaires
Baccalauréat et maturité fédérale*

Rentrée Mi-Septembre

ENGHIEN - LES - BAINS

à 11 kilomètres de PARIS



Pilote et opérateur R. HENRARD.

C A S I N O
THÉÂTRE
RESTAURANT
de la PERGOLA

GRAND
HOTEL
DES
B A I N S
★ ★ ★ ★ LUXE

ÉTABLISSEMENT
T H E R M A L
(LES EAUX
LES PLUS
SULFUREUSES
DE FRANCE)

PARC ET PISCINE
NOMBREUX GALAS

*“ A 20 minutes de l'Opéra, le charme
et l'agrément des Villes d'eaux lointaines ”*

LA STATION THERMALE DE PARIS

Ouverture du 1^{er} avril au 31 décembre

Téléphone : 964-08-60 (5 lignes)

WINTERTHUR

SOCIÉTÉS SUISSES D'ASSURANCES

(Régies par le décret-loi du 14-6-1938)

ACCIDENTS

INCENDIE DÉGATS DES EAUX BRIS DE GLACES

Etablie en France en 1876
Capital social 41 millions
(Francs suisses)
entièrement versé

ACCIDENTS de TOUTE NATURE

Individuelle Enfants
Chef de Famille, Automobile,
Bicyclette, R. C. Entrepreneurs,
R. C. Diverses,
Vol, Cautionnement

VIE

Capital social 15 millions
entièrement versé
(francs suisses)
Toutes Assurances
en cas de décès et en cas de vie

Capitaux à fin 1962,
plus de 4374 millions

Rentes annuelles assurées
différées et en cours
66 millions de F

Réserves mathématiques
1050 millions de F

Fonds de participation
des assurés aux bénéfices
49 millions de F

Réserves statutaires
plus de 9 millions de F
(en francs français)

DIRECTIONS POUR LA FRANCE ET L'AFRIQUE DU NORD :

30, avenue Victor-Hugo, Paris-16*
Tél. Passy 23-19

BUHLER



Machines et Installations

de

Minoteries et Semouleries — Huileries et Silos et
Entrepôts — Manutention mécanique et pneuma-
tique — Transporteurs "REDLER" pour manu-
tention horizontale et verticale — Fabriques de pâtes
alimentaires — Fabriques de cacao et chocolat —
Broyeuses pour couleurs — Machines à couler sous
pression — Machines à composer et à imprimer tous
formats — Rotatives typo-hélio

BUHLER FRÈRES

S. A. R. L. au capital de 1.500.000 N.F.

42, rue du Louvre - PARIS

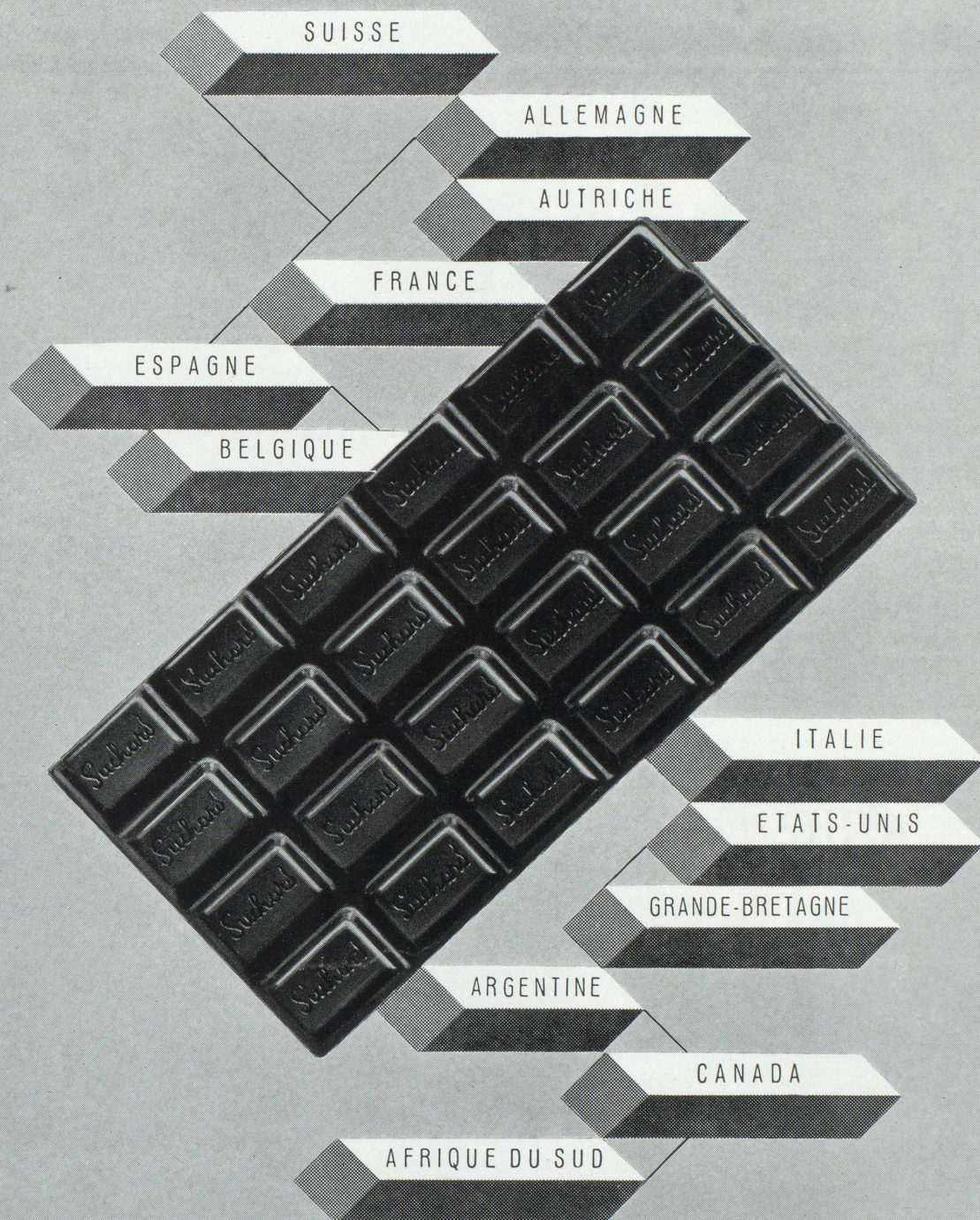
Tél. : GUT. 89-94 (8 lignes)

B. P. 32-01

papier calque, héliographique,
millimétré et logarithmique



ED. AERNI-LEUCH BERN



Suchard

RÉPUTATION DE QUALITÉ — ACTIVITÉ MONDIALE

GARDY GARDY GARDY



FABRIQUES D'APPAREILLAGE ÉLECTRIQUE HAUTE + BASSE TENSION

GARDY SA GENÈVE

RUE DES DEUX-PONTS, 22
GENÈVE

SOCIÉTÉ FRANÇAISE
GARDY

RUE CHARDON-LAGACHE, 32
PARIS-16^e

SOCIÉTÉ BELGE
GARDY

DIEWEG, 3
BRUXELLES-18

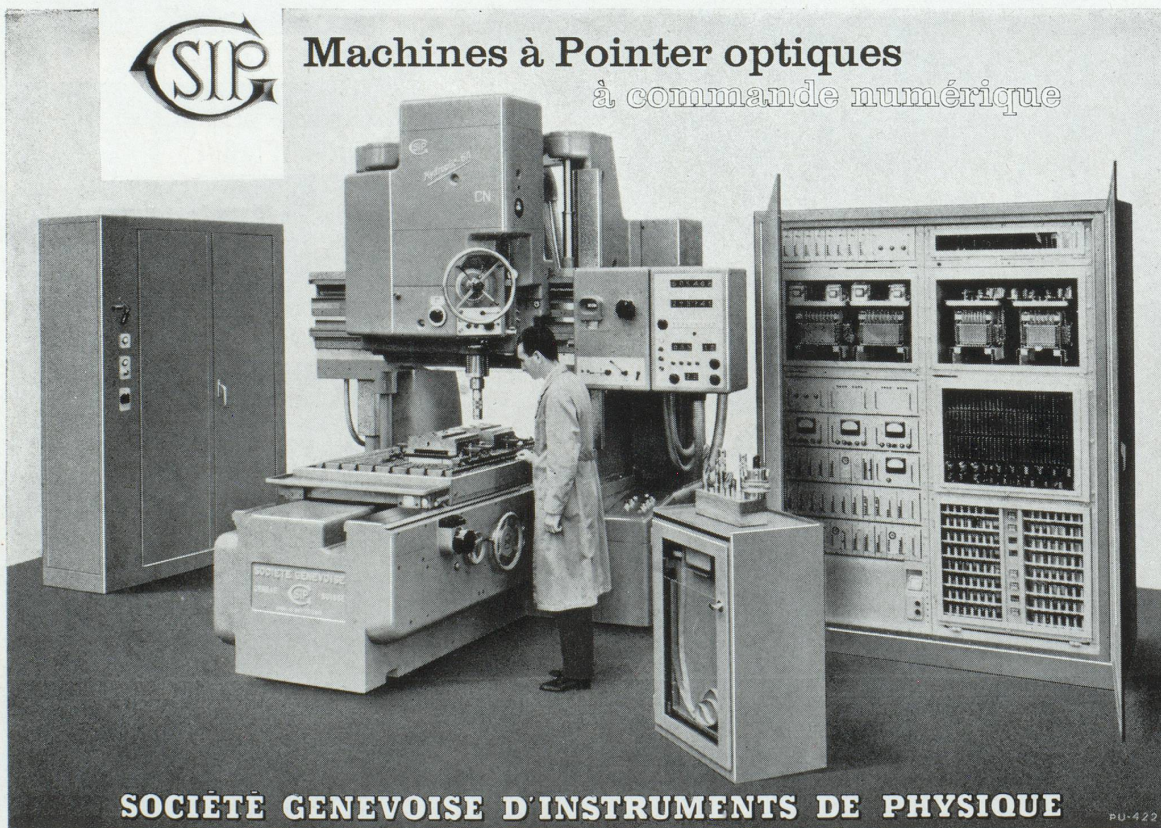
SOCIÉTÉ ESPAGNOLE
GARDY

PLACE D'-LETAMENDI, 5-7
BARCELONE



Machines à Pointer optiques

à commande numérique



SOCIÉTÉ GENEVOISE D'INSTRUMENTS DE PHYSIQUE

PU-422



BOLEX ZOOM REFLEX AUTOMATIC K1

...la caméra 8 mm de l'élite !

La marque Bolex est considérée dans le monde entier comme un symbole de précision et de perfection. Partout où la vie se révèle sous ses aspects les plus dignes d'intérêt, à l'heure où se produisent les événements les plus marquants, la merveilleuse, l'incomparable Bolex Zoom Reflex Automatic K1 entre en action. C'est la première caméra Bolex à réglage entièrement automatique du diaphragme ! Il suffit de viser et de presser sur le déclencheur ! Les erreurs sont exclues. Chaque scène se reflète nettement dans le viseur réflexe géant. Le célèbre objectif Vario-Switar 1 : 1,9 permet d'obtenir en un clin d'œil le cadrage désiré et de passer rapidement de la focale d'un grand angulaire (8 mm) à celle d'un téléobjectif (36 mm), ou de choisir n'importe quelle focale intermédiaire entre ces limites. La perfection de cet objectif Kern-Paillard à focale variable comblera à coup sûr, et dans le monde entier, les vœux des cinéastes les plus exigeants. Bolex Zoom Reflex Automatic K1, une caméra hors ligne dont la suprême élégance et la haute valeur vont de pair avec votre standing !

PAILLARD BOLEX

la caméra suisse de renommée mondiale.

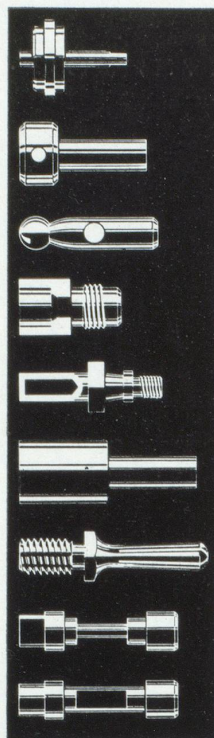
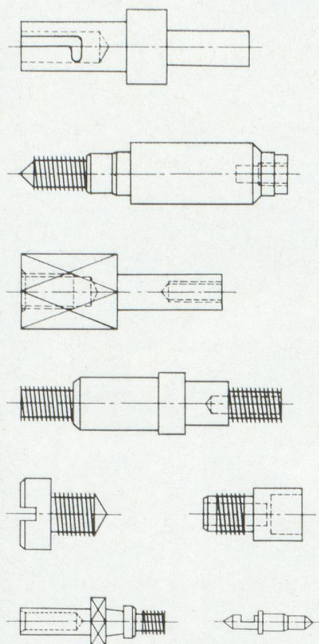
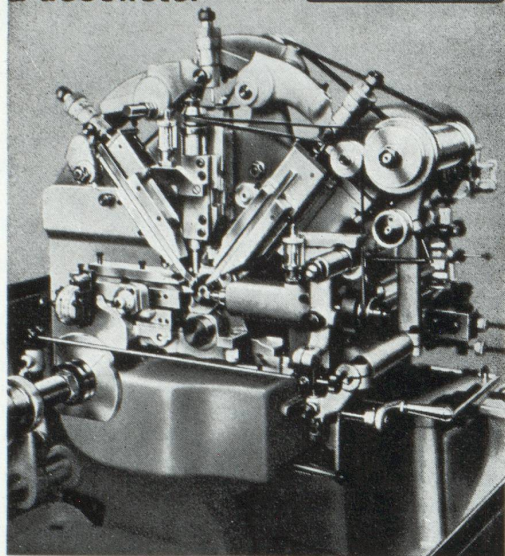


Démonstration
chez les Concessionnaires.

Brochure sur demande :
PAILLARD BOLEX
22, avenue Hoche -
Paris 8*

Tours
automatiques
à décolleter

BECHLER
MOUTIER (SUISSE)

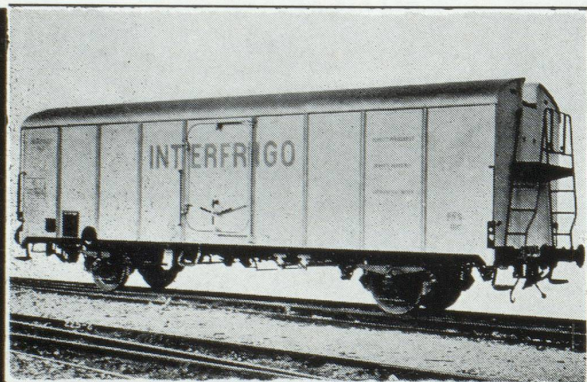


L'équipement de la machine peut être exactement adapté aux genres de pièces à produire

Représentant exclusif pour la France et les pays de l'Union Française :

BECHLER, 54, avenue Jean-Jaurès, Paris (19^e) — Tél. COMbat 75-60

Société Ferroviaire Internationale
de Transports Frigorifiques



INTERFRIGO

Ses wagons réfrigérants
transportent vos produits
périssables dans les
meilleures conditions

• *Direction Générale :*

52, Hardstrasse — BALE 20 (Suisse)

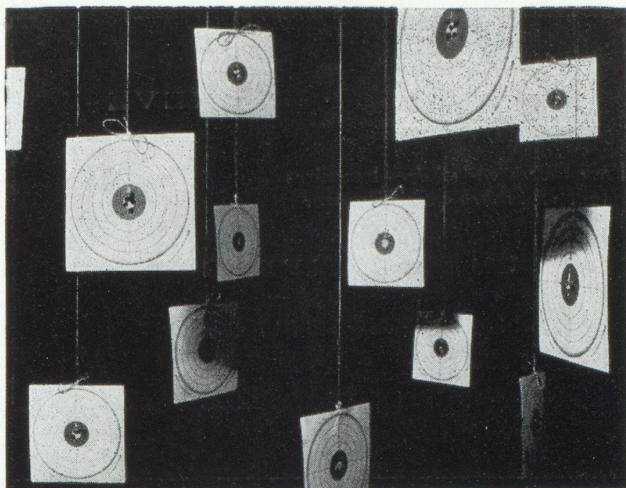
Téléphone : (061) 41.18.74 — Télex 62.231

• *Représentant en France :*

S. T. E. F.

93, boulevard Malesherbes — PARIS (8^e)

Tél. : LABorde 88.94 — Télex 27.927



BOBST

La machine suisse de qualité pour l'industrie du carton

BOBST

62, BOULEVARD RICHARD LENOIR
PARIS 11 - VOL. 01-11 et 19-54
TELEX PARIS - 22930



25 à 120
pièces
par min.



*Conditionnement
automatique* des
produits laitiers

Plusieurs modèles
pour toutes productions

**40 ANS D'EXPÉRIENCE
AU SERVICE DE
L'INDUSTRIE FRANÇAISE**

Installations complètes pour :
fromages en boîtes, réalisées par
les constructeurs spécialistes pour
les plus grandes maisons mondiales

**BEURRE
FROMAGE
ICE-CREAM**
ET TOUS PRODUITS
ALIMENTAIRES.

KUSTNER

KUSTNER FRÈRES & C^O S. A. GENÈVE

LA RIGIDE SOCIÉTÉ ANONYME RORSCHACHERBERG (Suisse)

Programme de fabrication :

Fraiseuses LA RIGIDE originales à console
(horizontales — verticales — universelles)

Fraiseuses LA RIGIDE originales à banc fixe
(horizontales — verticales)

Fraiseuses-Raboteuses LA RIGIDE originales

Toutes ces machines peuvent être équipées de dispositifs hydrocopiants

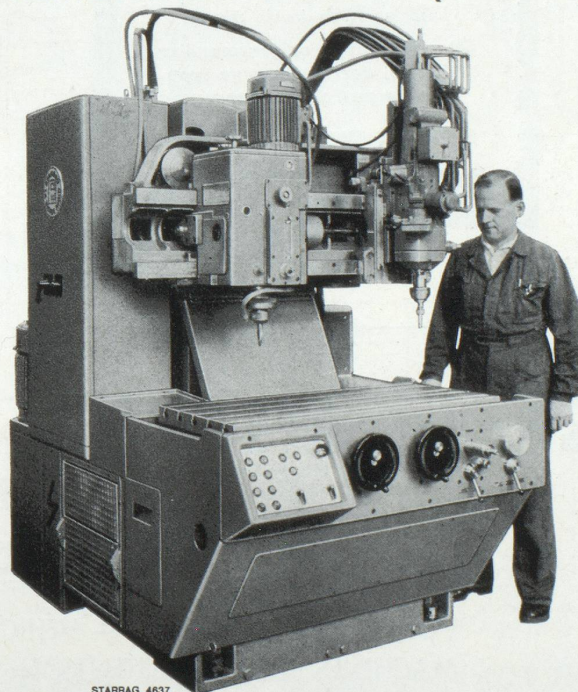
Fraiseuses hydrocopiantes AUTOMATIQUES LA RIGIDE originales

Fraiseuses spéciales LA RIGIDE originales pour :

Aubes de turbine, Racines d'aubes de turbine, Roues compresseurs,
Tuyères, Hélices, Rainures de rotors Ailerons, Longerons, Vis-mères,
Crémaillères, Arbres cannelés, Arbres dentés, Bâts de machines textiles,
Segments de machines à écrire, Rainures de clavetage, Bielles, Arbres à
cames, Vilebrequins, Pointes et cœurs d'aiguille, Châssis de locomotive, etc.

REPRÉSENTANTS EXCLUSIFS POUR LA FRANCE :

Charles BLANCHET, 4, bd Port-Royal, PARIS-V^e
Jacques GLOPPE, 17, rue Linné, PARIS-V^e



STARRAG 4637

Fraiseuse hydrocopante AUTOMATIQUE à banc fixe LA RIGIDE
originale, type KAB-50 avec dispositif de profilage automatique
360° et copiage avec inverseur, table 1 100 x 500 mm.



LLOYDS BANK
(FOREIGN)
LIMITED

LONDRES · PARIS · GENEVE

Pour toutes vos affaires bancaires
tant en France qu'à l'étranger

BRUXELLES · ANVERS
LLOYDS BANK (BELGIUM) S.A.



Société
LA CELLOPHANE

- Pellicules cellulosiques
- Papiers diazo
- Matériel de dessin et de reproduction
- Plaques offset
- Plastiques ménagers et industriels
- Revêtements de sol et de mur



110 boul. haussmann paris 8° lab 64-40

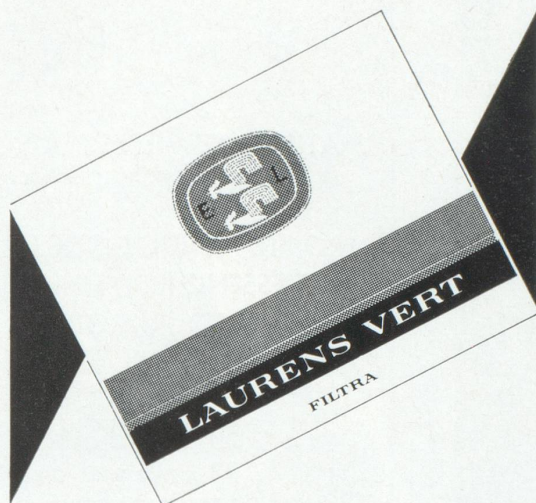
SALON INTERNATIONAL DE L'AUTOMOBILE
GENÈVE

12-22 mars 1964

VOITURES DE TOURISME – VÉHICULES UTILITAIRES ET POIDS LOURDS
MACHINES DE MANUTENTION ET D'ENTREPRISE – ACCESSOIRES

La manifestation internationale la plus complète de l'industrie automobile

— PALAIS DES EXPOSITIONS —



*Laurens
vous
présente...*

sa VERT FILTRA dans sa nouvelle boîte qui allie dans son graphisme la tradition au modernisme.

Vous y trouverez toujours le même mélange exquis de tabacs, qui fait de ce produit une CIGARETTE DE CLASSE INTERNATIONALE FUMÉE PAR L'ÉLITE.

L'EUROPE EN JET

700 liaisons

Caravelle

par semaine



Air France vous offre un service à la mesure du Marché européen : ses Caravelle mettent toute l'Europe à quelques dizaines de minutes de votre bureau.

VOYAGE AÉRIEN : ÉCONOMIE

Voici quelques exemples de tarifs aller/retour appliqués en Classe touriste, sur quelques grandes liaisons européennes :

Départ de Paris retour à Paris	Tarif Aller et Retour	Durée des vols
LONDRES (service de nuit)	165,30 F valable 3 mois	1 heure
GENÈVE	256,50 F valable 12 mois	55 minutes
FRANCFORT	304,00 F valable 12 mois	1 h. 10
MILAN	313,30 F valable 17 jours	1 h. 20
ROME	454,40 F valable 17 jours	1 h. 50

Ces prix sont calculés au départ de Paris : si vous n'habitez pas la capitale renseignez-vous sur les tarifs qui peuvent vous être proposés au départ de votre ville. Consultez votre Agent de voyages ou Air France.

AIR FRANCE

LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

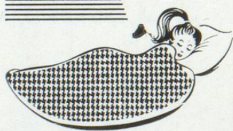


Photo Lucien Lorelle

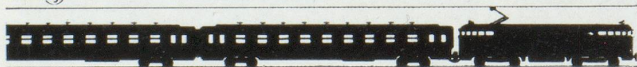
La nuit dans le train, voyagez en couchettes

COUCHETTES
DE 1^{ère} ET 2^{ème} CLASSES
avec oreiller et couverture

RENSEIGNEZ-VOUS
DANS LES GARES



PUBLICITE (Sf)



SOCIÉTÉ NATIONALE DES CHEMINS DE FER FRANÇAIS

Firmenich

Genève



Suisse

MATIÈRES PREMIÈRES POUR LA PARFUMERIE
LA SAVONNERIE ET LES COSMÉTIQUES

AROMES ARTIFICIELS DE FRUITS
ET ESSENCES SYNTHÉTIQUES SPÉCIALES
POUR PRODUITS ALIMENTAIRES

Seul concessionnaire pour la France :

FIRMENICH & C^{ie}
93, avenue de Neuilly
NEUILLY-SUR-SEINE (SEINE)
Téléphone : Maillot 90-93

MAISONS A LONDRES, COLOGNE, NEW YORK TORONTO,
BOGOTA, BUENOS AIRES, MEXICO, SAO PAULO, CARACAS,
QUITO, SANTIAGO DE CHILI, LIMA

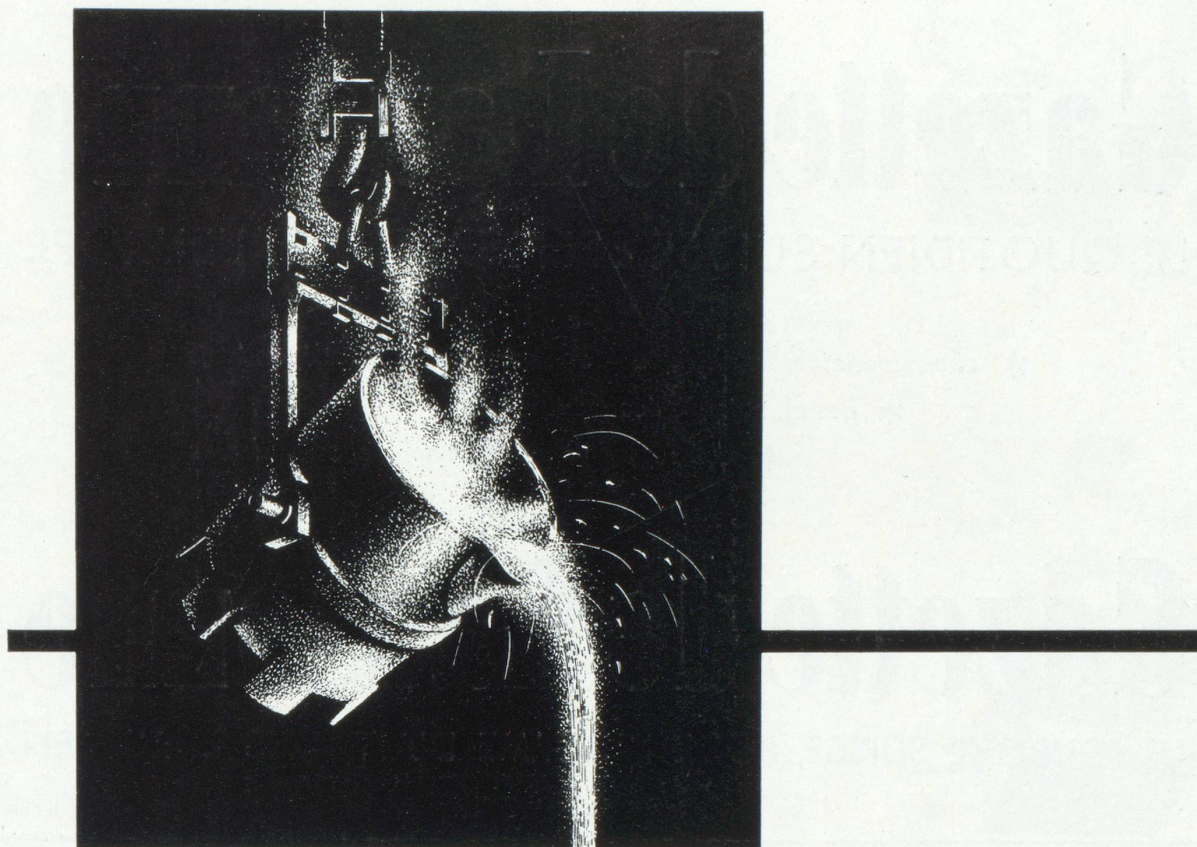
IMEFBANK

*Banque d'investissements
mobiliers et de financement*

Toutes opérations bancaires
Services fiscaux et immobiliers

6, rue Petitot

GENÈVE



+GF+

Produits de fonderie et machines de qualité

Raccords
Fonte malléable
Acier moulé électrique
Fonte grise
Fonte de fer à graphite sphéroïdal
Moulages en alliages légers
Armatures pour lignes aériennes
Roues et attelages pour véhicules routiers et ferroviaires
Machines-outils
Machines de fonderie
Machines à travailler le bois
Automatisation de métiers à tisser

PRODUITS SUISSES GEORGES FISCHER S.A. 14, Rue Froment - PARIS XIe, Tél. Roq. 37-42

P 340/2P

Gazette de Lausanne

LE QUOTIDIEN SUISSE « PENSÉ » POUR L'EUROPE

★ une information synthétique - des commentaires indépendants

★ des chroniques économiques et financières

★ des suppléments techniques et scientifiques

Gazette de Lausanne

LE JOURNAL SUISSE POUR L'HOMME D'AFFAIRES EUROPÉEN

De SUISSE en FRANCE...

de FRANCE en SUISSE...

un courant d'affaires permanent :

EXPORTATEURS de l'un et l'autre de ces Pays

— à quels supports confier votre publicité?

— comment atteindre votre clientèle potentielle?

LA RÉPONSE à ces questions capitales pour vous, vous sera donnée par :



ANNONCES SUISSES SA. "ASSA"

ou

HAVAS INTERNATIONAL RÉGIES

ces deux Maisons mettant à votre disposition leur expérience des marchés suisse et français et le potentiel de leurs importantes régies.



CONSULTEZ-NOUS

HAVAS INTERNATIONAL RÉGIES

11, boulevard des Italiens
PARIS-2^e Tél. RIC. 31-04

ANNONCES SUISSES SA. "ASSA"

1, rue du Vieux-Billard
GENÈVE Tél. 25 43 86

Siège principal :

ZURICH

45, Bahnhofstrasse

AARAU
ASCONA
AU SG
BADEN
BALE
BELLINZONA
BERNE
BIASCA
BIENNE
BRIGUE
BRISSAGO
BULLE
CHATEL-SAINT-DENIS
CHIASO
COIRE
COUVET
DAVOS
FLAWIL
FLEURIER
FRAUENFELD
FRIBOURG
GENÈVE
GLATTBRUGG
GRINDELWALD
INTERLAKEN
KREUZLINGEN
LA CHAUX-DE-FONDS
LAUSANNE
LICHTENSTEIG
LIESTAL
LOCARNO
LUGANO
LUCERNE
MARTIGNY
MENDRISIO
MONTANA
MONTHEY
MONTREUX
MUTTENZ
NEUCHÂTEL
OLTEN
PESEUX NE
RAPPERSWIL
RORSCHACH
RÜTI ZH
ST-GALL
ST-MORITZ
SIERRE
SION
SOLEURE
VEVEY
VIÈGE VS
WENGEN
WETTINGEN
WETZIKON
WIL SG
WINTERTHUR
WOHLLEN AG
ZOLLINKON

Des collaborateurs spécialisés
assureront l'exécution sûre et
soignée des ordres que vous
nous confierez.

UNION DE BANQUES SUISSES

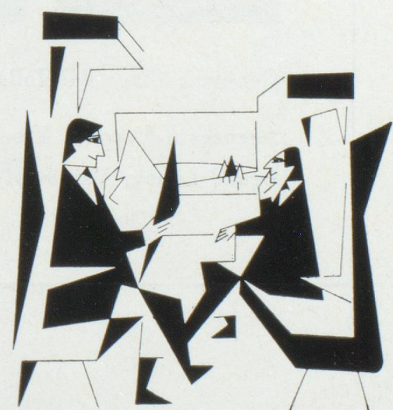
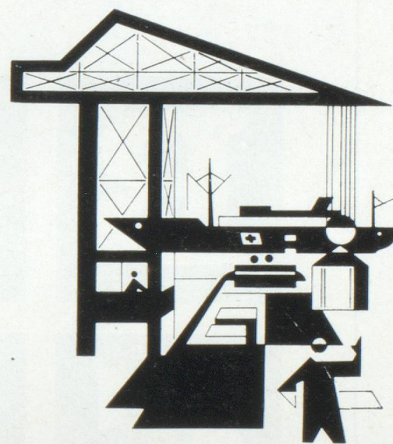
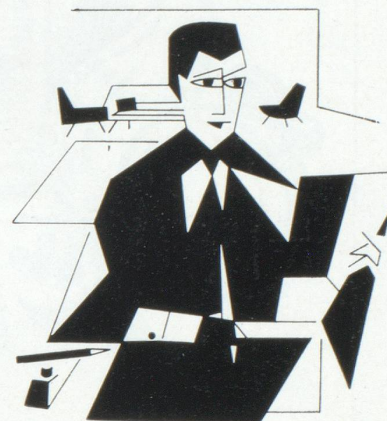
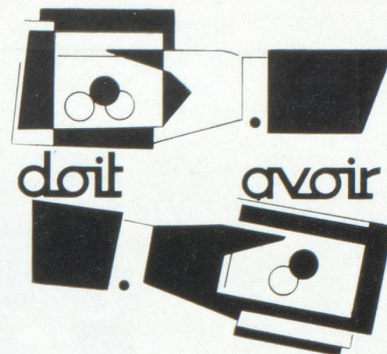
Nos nombreuses succursales
en Suisse et nos relations
internationales faciliteront vos
opérations bancaires.

SCHWEIZERISCHE BANKGESELLSCHAFT

Le concours de nos services
documentaires simplifiera vos
transactions commerciales.

UNION BANK OF SWITZERLAND

Vos chèques de voyage et
vos billets de banque seront
avantageusement négociés à
nos guichets.





Bocal BULACH-UNIVERSEL en verre vert

idéal pour :

- le remplissage des fruits à chaud
- la stérilisation des légumes et de la viande
- la conservation des confitures

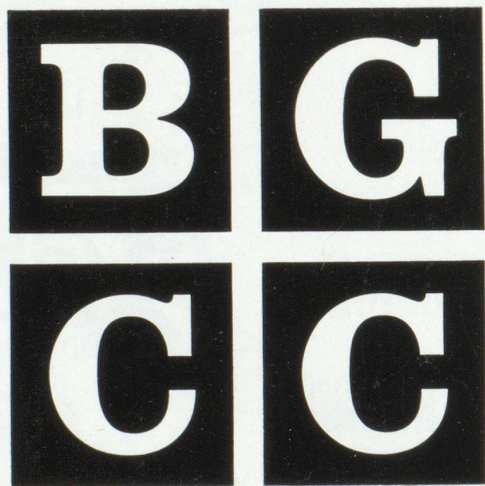
LIVRABLE EN 6 GRANDEURS

Importateur exclusif :

Société Anonyme INÉCOMEX

— 4, rue Joseph-Lambert —
SAINT-CLOUD (Seine-et-Oise)

Téléphone : VAL d'OR 30-40, VAL d'OR 02-11



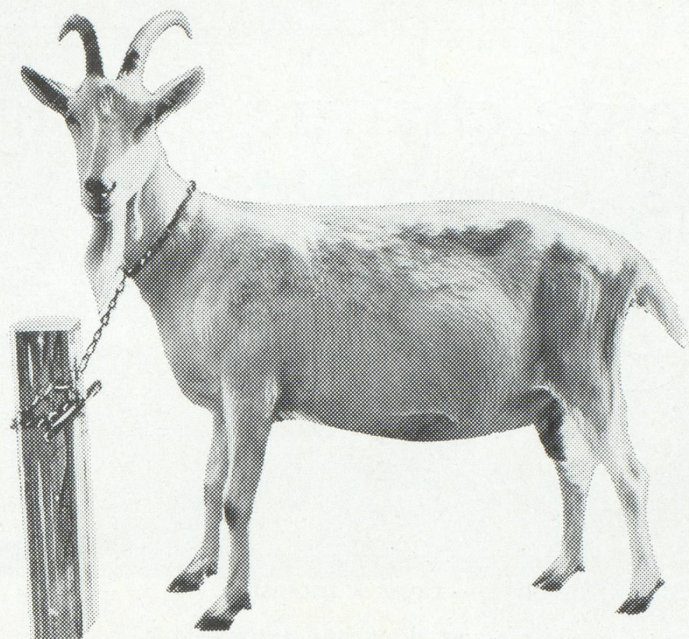
Banque Genevoise de Commerce et de Crédit

Genève : Place de Hollande

Agences à Versoix, Vésenaz, Petit-Lancy,
Grand-Lancy, Vernier

Fondée en 1868

Toutes opérations de banque en Suisse et à l'étranger



*Etre pris
de court*

peut arriver
à qui vit
au jour le jour.
Le meilleur
moyen de parer
à tout imprévu:
un livret de dépôt
de la Banque
pour le
Développement
Commercial,
nominatif
ou au porteur.
Intérêt $3\frac{1}{2}\%$



BANQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT COMMERCIAL

Capital et réserves: Fr. 29 500 000

Rue de Chantepoulet 1-3

Genève

Tél. 31 08 00

Le rêve de chaque ménagère

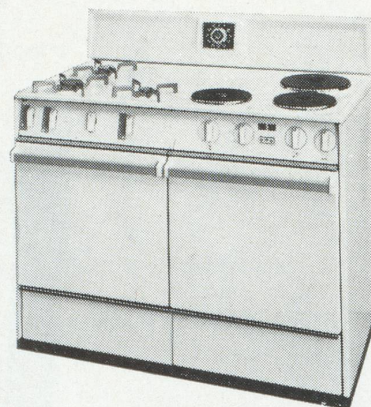
une cuisinière moderne

Le Rêve

Une ligne nouvelle - Une qualité irréprochable.
Les derniers perfectionnements techniques.

Cuisinière à gaz : brûleurs multigaz — allumage central
— four géant — grilloir infrarouge — tiroir à ustensiles.

Cuisinière électrique : 3 ou 4 plaques dont une automatique
— four géant avec sélecteur — grilloir infrarouge — horloge
électrique pour utilisation automatique du four — tiroir à
ustensiles.



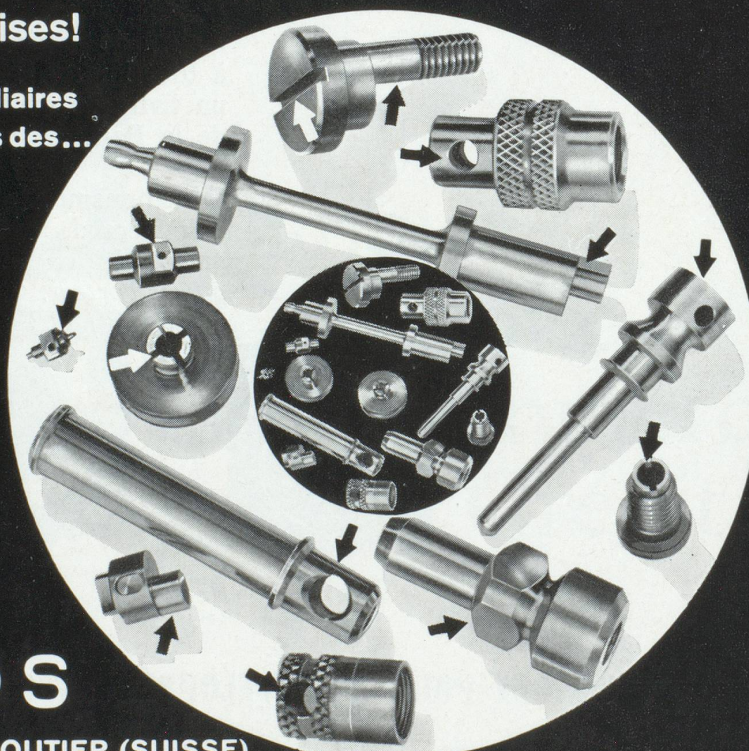
Le Rêve

La réalisation d'un rêve

Le Rêve S. A., Fabrique de Fourneaux et
Émaillerie, Genève-Acacias, tél. 022 /42 28 00.

Supprimez les reprises!

Grâce aux appareils auxiliaires
et aux poupées spéciales des...

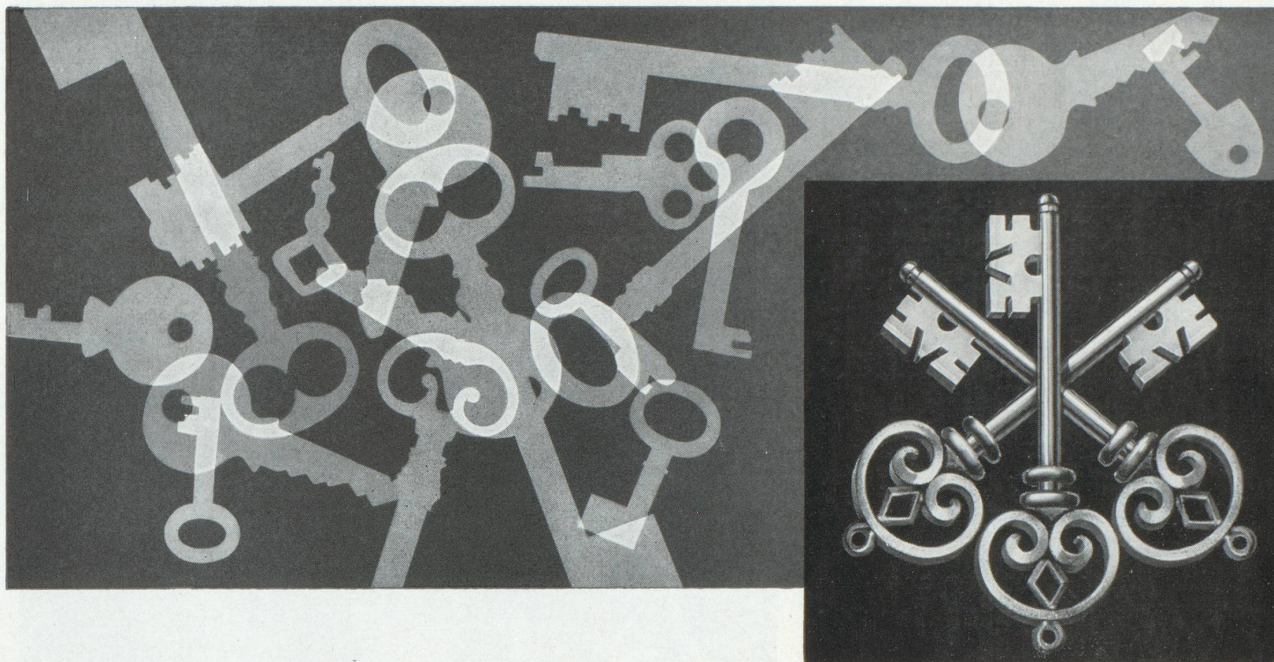


tours automatiques

TORNOS

USINES TORNOS S.A. MOUTIER (SUISSE)

784



Ce n'est pas avec n'importe quelle clé...

mais avec ces trois que vous pourrez résoudre vos problèmes financiers. Notre emblème symbolise la confiance, la sécurité et la discrétion; il est aussi la marque de garantie de nos services prompts et soignés, celle d'un établissement bancaire qui sait concilier la tradition et une organisation moderne.



SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN
SOCIETÀ DI BANCA SVIZZERA
SWISS BANK CORPORATION

Aigle
Bâle
Berne
Bienne
Binningen
Bischofszell
Brigue
La Chaux-de-Fonds
Chiasso
Crans-sur-Sierre
Delémont
Dietikon

Genève
Granges (Soleure)
Hergiswil NW
Hérisau
Interlaken
Kreuzlingen
Lausanne
Le Locle
Lucerne
Lugano
Montana
Morges

Neuchâtel
Nyon
Pratteln
Rorschach
Saas Fee
St-Gall
St-Moritz
Saxon
Schaffhouse
Sierre
Sion
Zofingue
Zurich

Londres
New York

Représentants à
Paris
São Paulo
Rio de Janeiro
Buenos Aires
Lima
Mexico

Sociétés affiliées à
Montréal
Casablanca

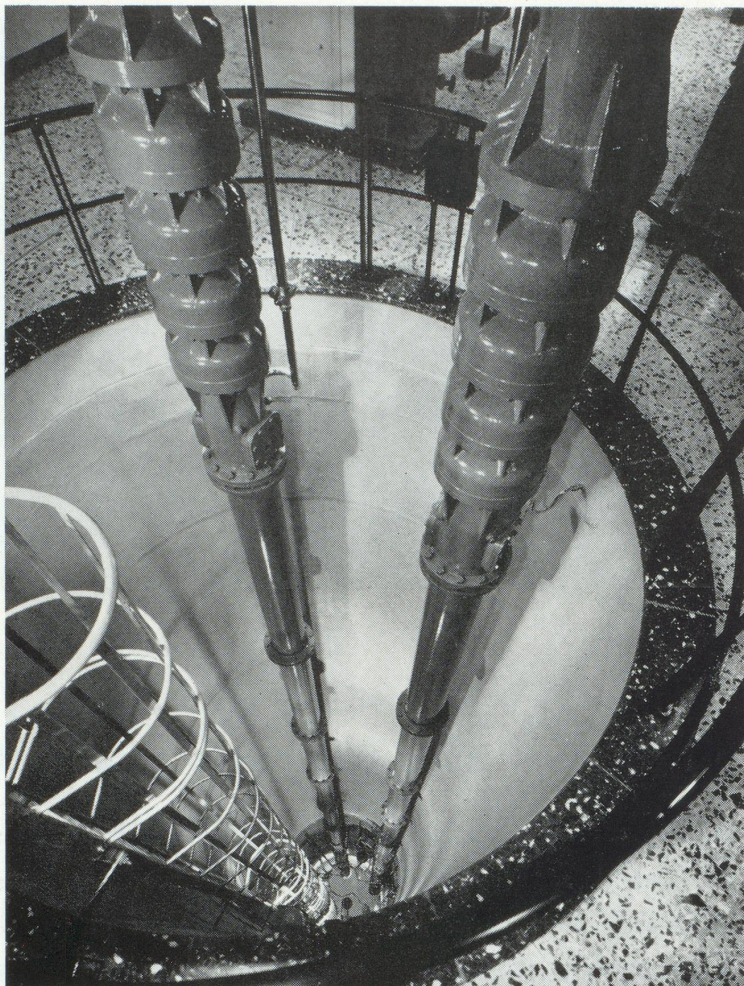
Capital-actions et réserves : Fr. s. 450 000 000.—

SULZER

pour services d'approvisionnement en eau

Notre programme de fabrication pour services de distribution d'eau potable comprend l'étude et l'exécution de

- stations de pompage complètes pour eaux souterraines, seules ou en combinaison avec un dispositif pour le traitement de l'eau, comme par exemple enrichissement en oxygène ou, stérilisation
- stations de surpression complètes pour distribution d'eau potable
- installations de traitement complètes pour eau potable et eau industrielle comprenant installations de filtres rapides en construction ouverte ou fermée, y compris dispositifs pour le traitement préalable et complémentaire de l'eau



SULZER

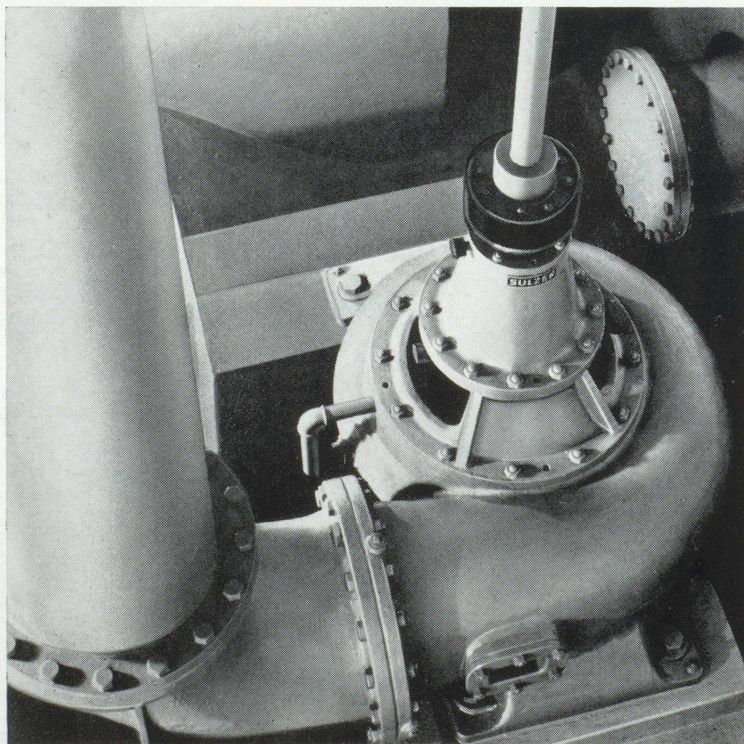
pour refoulement d'eaux usées

Dans le secteur des eaux usées, nous assurons l'étude et l'exécution de

- stations de pompage complètes pour eaux usées
- ainsi que la livraison de dispositifs de refoulement pour installations d'épuration, tels que
- pompes à eaux usées
 - pompes à boues
 - désintégateurs
- de même que
- compresseurs d'aération
 - chauffages de digesteurs

Sulzer Frères
Société Anonyme
Winterthur, Suisse

936 f



En France : C^{ie} de Construction Mécanique, Procédés Sulzer, 19, rue Cognac-Jay, Paris-7^e